

М. И. Баранова  
Нижегородский государственный лингвистический университет  
им. Н. А. Добролюбова, Нижний Новгород, Россия

## Американская мечта и мексиканское наследие в цикле Роландо Инохосы «Klail City Death Trip Series»

### Аннотация

Роландо Инохоса неоднократно подчеркивал, что герои его цикла «Klail City Death Trip Series» — это «техасцы», старающиеся претворить в жизнь свою американскую мечту. Писатель в первую очередь концентрируется на изображении общины чиканос, которые выступают носителями пограничной культуры, находящейся на пересечении американского и мексиканского миров. На пути к своей американской мечте мексикано-американцы сталкиваются с проблемами дискриминации, сегрегации и изолированности. В своих романах Р. Инохоса обращается к наследию мексиканских баллад «корридо», которые стали символом расовой и культурной гордости чиканос, а также одним из главных инструментов мексикано-американской общины в борьбе с притеснениями со стороны англо-американцев. В частности, в романах писателя прослеживаются идейно-тематические параллели с «Корридо о Грегорио Кортесе», которое было всесторонне изучено Америко Паредесом в работе «With His Pistol in His Hand» (1958) и экранизировано в 1982 году.

**Ключевые слова:** мексикано-американская литература, чиканос, Роландо Инохоса, корридо.

Джойс Гловер Ли, одна из ведущих исследователей творчества Р. Инохосы, называет темы пограничья и американской мечты ключевыми темами цикла «Klail City Death Trip Series», повествующем о жизни мексикано-американской общины в долине реки Рио-Гранде. Дж. Г. Ли рассматривает персонажей-чиканос Инохосы как мексикано-американцев с американской мечтой, которые, как и первые американцы, впервые прокладывают свой путь сквозь дикую природу, но не континента, а человеческой природы, американской сути. Персонажи-чиканос Инохосы, испытывающие влияние двух культур, мексиканской и американской, неизменно сталкиваются с проблемами поиска себя и своей идентичности, ассимиляции, дискриминации и эксплуатации, сохранения своего языка и истории.

Р. Инохоса всегда отличался от своих коллег-чиканос тем, что в его произведениях отсутствует прямое указание на социальные и политические проблемы мексикано-американской общины. В отличие от авторов протестной литературы чиканос 1970-х годов Р. Инохоса использует стратегию «намеков» на социальные проблемы, из-за чего его неоднократно обвиняли в чрезмерной сдержанности. Тем не менее, Р. Инохоса не обходит стороной тревожащие чиканос проблемы, придерживаясь своей тактики, он активно использует иронию и сарказм, которыми он наделяет речь главных персонажей. Кроме того, с этой же целью Р. Инохоса обращается к наследию мексиканских баллад «корридо».

Баллада «корридо», зародившаяся в начале XIX века на территории Мексики, стала символом расовой и культурной гордости чиканос, а также одним из главных инструментов мексикано-американской общины в борьбе с притеснениями со стороны англо-американцев. Так, тема социального протеста звучит в знаменитом корридо «El corrido de Gregorio Cortez» (Корридо о Грегорио Кортесе), рассказывающем о народном герое Грегорио Кортесе, который убил англо-

американского шерифа во время попытки незаконного ареста. Для мексикано-американцев Кортес олицетворял борьбу всей мексикано-американской общины с вседозволенностью англо-американских властей и политической несправедливостью.

История о современном народном герое была всесторонне исследована Америко Паредесом (Américo Paredes) в работе «With His Pistol in His Hand» (С пистолетом в руке, 1958), в которой автор изучил корридо и воссоздал легенды о Грегорио Кортесе на основе его биографии. В 1982 году по мотивам книги Америко Паредеса был создан фильм под названием «The Ballad of Gregorio Cortez».

В первых романах Р. Инохосы «Klail City y sus alrededores»/«Klail City» и «Estampas del Valle y otras obras»/«The Valley» прослеживаются идейно-тематические параллели с народной балладой о Грегорио Кортесе. В романе «Klail City» Р. Инохоса обращается к проблеме произвола, одной из ключевых тем мексиканских и мексикано-американских корридо, с которым сталкиваются чиканос со стороны англо-американцев. В романе чиканос обсуждают посты на дорогах и закон о распределении рабочих, а также жалуются на работодателей, нанимающих их для сезонных работ.

Из мексикано-американского корридо Р. Инохосы также заимствует мотив мести. В корридо превращается смерть Хесуса Буэнростро, отца одного из главных персонажей цикла, - члены общины рассказывают друг другу эту историю, передают ее из уст в уста. Так же как Грегорио Кортес убивает шерифа, который застрелил его брата, в цикле Р. Инохосы Хулиан Буэнростро мстит наемным убийцам своего брата Хесуса.

В романах Р. Инохосы звучит типичная для мексиканских корридо тема несправедливого наказания. Шериф Ван Миерс, застреливший ветерана Второй мировой войны Амбросио Мора, остается безнаказанным, в то время как Бальдемар Кордеро, заколовший ножом Эрнесто Тамеса, приговорен к пятнадцати годам тюремного заключения, потому что англо-американский суд не захотел разбираться в причинах совершения преступления.

Кроме того, идейно-тематические параллели с корридо прослеживаются и в более поздних романах Р. Инохосы о войне «Korean Love Songs» и «The Useless Servants», которые были изучены Рамоном Сальдиваром и Марией Эррерой-Собек.

M.I. Baranova  
Linguistics University of Nizhny Novgorod, Russia

## American Dream and Mexican Heritage in Rolando Hinojosa's «Klail City Death Trip Series»

### Summary

According to Rolando Hinojosa, the characters of his «Klail City Death Trip Series» are Texans who try to make their American Dream come true. The focus of the writer's attention is on the Chicano community, which is in between Anglo-American and Mexican-American worlds. Chicanos face different problems on their way to their American Dream: discrimination, segregation and isolation among others. In his novels Rolando Hinojosa refers to the Mexican ballads called "corridos," which became the symbol of racial and cultural pride for the Chicano community and one of the main tools to fight Anglo-American mistreatment. Themes and ideas of Hinojosa's novels are parallel to those of "El Corrido de Gregorio Cortez" which was studied by Américo Paredes in his

book «With His Pistol in His Hand» (1958) and was turned into the film “The Ballad of Gregorio Cortez.”

**Key Words:** Mexican-American literature, chicano, Rolando Hinojosa, corrido.

Joyce Glover Lee, one of the leading researchers of Rolando Hinojosa’s novels, says that the Border and American Dream are the main themes of «Klail City Death Trip Series», which narrates about the Mexican-American community in the Rio Grande Valley. Joyce Glover Lee states that Hinojosa’s characters are Mexican-Americans that are pursuing their American Dream. If traditional characters in American literature conquer a natural wilderness, according to Lee, Hinojosa’s characters find their wilderness in the Anglo culture. In Hinojosa’s works Chicano characters experience the influence of Mexican and American cultures. They face the problems of dual identity, assimilation, discrimination and exploitation and struggle to preserve their language and history.

Rolando Hinojosa has never shared the political view of his colleagues that is why his novels lack in criticism of social and political issues concerning the Chicano community. Unlike Mexican-American writers of social protest literature, Hinojosa hints at some social problems. On numerous cases Hinojosa was criticized for being too reserved when writing about Chicanos’ problems. Sticking to his strategy, Hinojosa fills the speech of the main characters with irony and sarcasm and makes use of the heritage of Mexican ballads called “corridos.”

Corrido, which originated in Mexico in the 19<sup>th</sup> century, became the symbol of racial and cultural pride for Chicanos and one of the main tools of the Mexican-American community in the fight against discrimination and isolation. Thus, social protest is the main theme of “El corrido de Gregorio Cortez” which tells about the folk hero that killed an Anglo-American sheriff in the course of an intended arrest. For the Mexican-American community Cortez is the symbol of struggle of all Chicanos against permissiveness and abuse of power by Anglo-American authorities.

The story of Gregorio Cortez who became a folk legend was studied in detail by Américo Paredes in his work «With His Pistol in His Hand» (1958), an encyclopedic collection of stories and myths about the hero. In 1982 “The Ballad of Gregorio Cortez,” based on the study of Américo Paredes, was filmed.

A parallel can be drawn between themes and ideas of the folk ballad about Gregorio Cortez and Rolando Hinojosa’s first novels “Klail City y sus alrededores”/ “Klail City” and “Estampas del Valle y otras obras”/ “The Valley.” For instance, in “Klail City” Hinojosa tackles the problem of Anglo-Americans’ abuse of power, one of the main topics of Mexican and Mexican-American corridos. In the novel Chicanos discuss road patrols, the law on distribution of farm workers and complain about their Anglo employers who hire them for seasonal work.

Rolando Hinojosa also borrows the motif of corrido revenge. Thus, the death of Jesús Buenrostro, the father of one of the main characters, becomes a corrido itself as members of the Mexican-American community tell and share this story, pass it from mouth to mouth. In the ballad Gregorio Cortez killed the sheriff that shot his brother, in Hinojosa’s novels Julian Buenrostro take revenge on the Mexican killers who murdered his brother Jesús.

In Hinojosa’s novels there is also a theme of unfair trial and penalty, typical of corrido. For instance, sheriff Van Meers, who shot Ambrosio Mora, World War Two veteran, is set free, meanwhile Baldemar Cordero, who stabbed Ernesto Támez in a bar, is sentenced to fifteen years in prison by the Anglo-American court.

This use of corrido themes and motifs can also be found in Hinojosa’s war novels “Korean Love Songs” and “The Useless Servants,” that were studied by Ramón Saldivar and María Herrera-Sobek.

## Литература:

1. Herrera-Sobek M. The Wounds of War. Mapping Geographies of Trauma in Rolando Hinojosa's Korean Love Songs // Rolando Hinojosa's Klail City Death Trip Series: A Retrospective. – New Directions. Arte Público Press, 2013. – P. 135–153.
2. Hinojosa. R. Klail City/Klail City y sus alrededores. Bilingual Edition. – Arte Público Press: University of Houston, Texas, 2015. – 320 p
3. Hinojosa R. The Valley/Estampas del valle. Bilingual Edition. – Arte Público Press: University of Houston, Texas, 2014. – 256 p.
4. Lee J. G., Rolando Hinojosa and the American Dream. Texas Writers Series. – Number 5. – University of North Texas Press, 1997. – 221 p.
5. Paredes A. “With His Pistol in His Hand”: A Border Ballad and Its Heroes. – The University of Texas Press, 1970. – 276 p.
6. Saldívar R. Rolando Hinojosa’s Korean Love Songs and the Klail City Death Trip. A Border Ballad and Its Heroes // Chicano Narratives. The Dialectics of Difference. – The University of Wisconsin Press, 1990. – 228 p.